

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

**SESSION 2016**

**HÉBREU**

---

**VENDREDI 17 JUIN 2016**

**LANGUE VIVANTE 1**

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

---

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

## **Répartition des points**

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

## Document N°1 :

### Une classe difficile

Tamar a choisi d'être professeure dans une classe d'un quartier défavorisé pendant sa période de service militaire.

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

עכשיו, היא מביטה בתלמידי ח' 1' באהבה, חשה שהיא עומדת לקיים את הנדר<sup>1</sup> שנדרה בלי מילים, להתמסר<sup>2</sup> להם כאם לילדיה, להביא את אוצרות עולמה אל מקומם העגום<sup>3</sup>, לספר להם על ספרים ועל ארצות רחוקות.

היא נשמה נשימה עמוקה וקולה נשמע זר באוזניה כשאמרה : "אתם כבר יודעים שקוראים לי **תמר**. אני אספר לכם קצת על עצמי, ואחר כך תספרו לי אתם על עצמכם".

היא לא סיפרה להם שעד גיל שתים עשרה לא התעניינה בקריאת ספרים, ולא סיפרה להם על גירושי הוריה. היא לא סיפרה שכאשר היתה מבוגרת מהם בשנתיים נשארה כיתה<sup>4</sup> בגלל סירובה להיבחן בקיץ במתמטיקה. היא ציינה שהמקצוע האהוב עליה היה היסטוריה וכדי להתחבב עליהם<sup>5</sup> הוסיפה את מקצוע הספורט, כאילו לא קיבלה בו את הציון הנמוך ביותר בכיתה. אחר כך התחילה לדבר על הספרים האהובים עליה.

"מכיוון שאני מאמינה שחשוב מאוד לקרוא, כי הקריאה משפרת את השפה, חוץ מזה שהסיפור מלמד דברים חשובים על החיים, אני אקריא לכם קטע מתוך ספר אהוב עלי מאוד שכתב סופר אנגלי חשוב בשם **צ'רלס דיקנס**, שאולי אתם מכירים ואולי אפילו קראתם".

"אני מכיר את האחות שלו", עלה קול חזק מירכתי הכיתה<sup>6</sup>.

"אני לא אגיב על ההערה הזאת עכשיו", אמרה בקול יציב<sup>7</sup>, והיא הוסיפה : "למי שמתכוון לעוד הערה כזאת הייתי מייעצת לחשוב טוב טוב לפני שהוא עושה את זה. מכיוון שאפשר להתעלם<sup>8</sup> פעם אחת אבל לא יותר".

היא נשמה נשימה עמוקה לדכא את לבה המפרפר<sup>9</sup> והמשיכה בנימת הקול הקודמת להציג את

<sup>1</sup> הנדר le vœu

<sup>2</sup> להתמסר se dévouer

<sup>3</sup> עגום triste

<sup>4</sup> נשארה כיתה redoubler

<sup>5</sup> להתחבב עליהם leur plaire

<sup>6</sup> ירכתי הכיתה le fond de la classe

<sup>7</sup> יציב ferme, assuré

<sup>8</sup> להתעלם ignorer

<sup>9</sup> המפרפר pour apaiser les palpitations de son cœur

מחבר הספר השני שהביאה אותה, ז'ול וֶרן.

20 "מספיק עם זה", קטע אותה קול אחר, "משעמם. תביאי משהו אחר". שקט חדש השתרר<sup>10</sup>

כשהמתינו מתוחים לראות איך תגיב עכשיו.

"אולי כדאי, המורה, שתספרי על סרט הודי<sup>11</sup> או משהו, כי המורות האלה שהתחילו כמוך, אכלנו אותם חיות<sup>12</sup> לארוחת בוקר".

"סרטים הודיים אני לא רואה", השיבה ברצינות ובתוך רגע פרצה שאגת צחוק, והיא הבינה בלב נופל כמה טענה בהבנת המצב. הם צחקו צחוק שהלך והתפרע. 25

"שקט, אני מבקשת שקט, בבקשה", הרימה את קולה מול סערת הצחוק.

הם צחקו מולה עכשיו בלי מורא<sup>13</sup>, אחד הלם על השולחן באגרופיו<sup>14</sup> ואחרים השעינו את ראשיהם על זרועותיהם, כתפיהם מיטלטלות. והיא, מתוך מצוקה<sup>15</sup>, הרימה עוד את קולה: "אני מבקשת שקט" - ראשה נשמט אל השולחן והיא אינה מצליחה להתגבר על הבכי.

ואז נשמע הצלצול והם פרצו אל המסדרון בתרועת מנצחים<sup>16</sup>. 30

"בואי לחדר שלי, תמר. נדבר שם בשקט", רכן המנהל מעליה. "שמעי נא מה נעשה, תמר,

הבנים יבואו על עונשם<sup>17</sup>. אשב עם הסגן שלי ונחשוב על עונש ראוי. גם נדאג שיכתבו ויחתמו

על מכתב התנצלות יפה עם בקשת סליחה. ואילו את תצאי לך לחופשה של ימים אחדים.

תיסעי הביתה עד תחילת השבוע הבא, תתייעצי עם הוריך, אולי כדאי לך לעבור לבית ספר

אחר ביישוב אחר. אֶתְּן את המלצתי והדבר יסודר על הצד הטוב ביותר". 35

**סביון ליברכט - פנינים לאור היום (2015)**

---

<sup>10</sup> s'installer השתרר

<sup>11</sup> film indien (connu sous le nom de "Bollywood") סרט הודי

<sup>12</sup> ici : "toutes crues" חיות

<sup>13</sup> crainte מורא

<sup>14</sup> taper des poings sur la table הלם על השולחן באגרופיו

<sup>15</sup> détresse מצוקה

<sup>16</sup> dans une clameur victorieuse בתרועת מנצחים

<sup>17</sup> seront punis יבואו על עונשם

## Document N°2 :

*Quelques jours plus tard, Tamar, la jeune professeure-soldate du document N°1, rencontre l'un des élèves de la classe et engage la conversation avec lui. Ce dernier s'exprime dans une langue familière.*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

"את יודעת למה זה קרה שמה בכיתה?"

"למה?"

"כי את יותר מדי יפה."

"יותר מדי?" נדהמה.

"בטח."

5

"אז מה אני יכולה לעשות?" ניסתה למצוא מחסה<sup>18</sup> מפני האמת החדשה.

"להקטין את היופי שלך. תעשי תסרוקת פשוטה, בלי אודם ונוצצים וכל זה, ותבואי במכנסיים,

החצאיות משגעות אותם. ותלבשי בגדים גדולים עלייך בכמה מספרים, לא בצמוד<sup>19</sup>, הכי טוב

שהבדים יהיו בלי צבעים חזקים. וחוף מזה, אל תדברי על שמות קשים, כאילו משוויצה<sup>20</sup>

ומסתכלת מגבוה. תספרי על שחקנים, על זמרים, זה יעניין אותם. תלמדי אותם שירים באנגלית,

10

שירגישו שכאילו גם הם **בתל אביב**. אחר כך, כשיתרגלו אלייך, תכניסי להם את ה**צ'רלים**<sup>21</sup>

האלו," הוסיף עצה.

"המנהל חשב שאולי כדאי שאלך ללמד ביישוב אחר, או כאן בכיתה אחרת."

"חס וחלילה! זה כאילו שאת אומרת להם: אחד אפס לטובתכם<sup>22</sup>. וגם בכיתה השנייה שתלכי

שמה, את חושבת שלא ידעו? שְׁמָה האחים והאחיות והבני דודים של האלו מהכיתה שלנו –

15

ויהיה לך שמה אותו דבר. אסור שאפילו ידעו שאת רוצה לברוח. שיחשבו שאת הרגשת לא טוב

ובכית כי כאב לך איזה מקום, אבל עכשיו חזרת חזקה, כמו שאת בנוֹרְמָליות."

"אז מה, לחזור לכיתה שלכם?" נבהלה.

"בטח! איפה שהבן-אדם נפל, שמה הוא צריך לקום!"

**סביון ליברכט - פנינים לאור היום (2015)**

<sup>18</sup> מחסה abri, refuge

<sup>19</sup> בצמוד moulant

<sup>20</sup> משוויצה (argotique) frimer

<sup>21</sup> "les Charles" (allusion à Charles Dickens du document N°1) הצ'רלים

<sup>22</sup> 1 à 0 en votre faveur אפס לטובתכם

## Travail à faire par le candidat – série L, série L (LVA), séries ES-S

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**Tous les candidats traiteront les questions suivantes**

### I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

#### A. Document N°1 :

- 1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses (sans rectifier les réponses inexactes) :

1. תמר סיפרה את כל האמת על עצמה לתלמידים.
2. תמר רצתה להקריא לתלמידים קטע מספר כי היא חשבה שהקריאה חשובה מאוד ללימוד השפה.
3. התלמידים הקשיבו בשקט לסיפור, ודיברו יפה עם המורה.
4. התלמידים לא התנהגו יפה עם המורות הקודמות.
5. לתמר לא הפריע שהתלמידים לעגו לה.
6. המנהל הציע לתמר לעבור ללמד ביישוב אחר.

- 2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה סיפרה תמר לתלמידים שלה על עצמה ?
2. איך התנהגו התלמידים בשיעור ?
3. מה היתה התגובה של תמר להתנהגות התלמידים ?
4. אילו פתרונות מציע מנהל בית הספר לתמר ?
5. כתוב שהתלמידים יוצאים למסדרון בתרועת מנצחים. על מה הם מרגישים "ניצחון"?

#### B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. כתבו לפחות שלוש עצות שנתן הנער לתמר כדי שעבודתה בכיתה תצליח.
2. מדוע, לדעת התלמיד, לא כדאי לתמר לעבור ללמד ביישוב אחר או בכיתה אחרת ?

**C. Documents N°1 et N°2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם האלמנטים המשותפים לשני הטקסטים ? (לפחות 2 אלמנטים)

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

**D. Document N°1 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מדוע, לדעתכם, השיעור הראשון של תמר השתבש (a été un échec) ?

2. מדוע, לדעתכם, תמר לא מספרת את כל האמת על עצמה ?

**II. EXPRESSION ÉCRITE**

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

**Seuls les candidats des séries S, ES et L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** au choix à la question N°1 ou N°2 et à la question N°3 (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. דמיינו את סוף הסיפור.

Imaginez la fin de l'histoire.

2. התלמידים כותבים מכתב התנצלות לתמר. כתבו מכתב זה.

Les élèves écrivent une lettre d'excuse à Tamar. Ecrivez cette lettre.

3. האם, לדעתכם, תמר צריכה לעבור ליישוב אחר או להישאר בכיתה הקשה ? נמקו את תשובתכם.

D'après vous, Tamar doit-elle aller dans un autre quartier ou rester dans cette classe difficile ? Justifiez votre réponse.

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA Langue vivante approfondie traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. האם, לדעתכם, תמר צריכה לעבור ליישוב אחר או להישאר בכיתה הקשה ? נמקו את תשובתכם.

D'après vous, Tamar doit-elle aller dans un autre quartier ou rester dans cette classe difficile ? Justifiez votre réponse.

2. תמר אומרת שקריאת הספרים חשובה לשיפור השפה ומלמדת דברים חשובים על החיים. מה דעתכם על זה ? ספרו על חוויות אישיות.

Tamar dit que la lecture est importante pour améliorer la langue et qu'elle nous enseigne des choses essentielles sur la vie. Qu'en pensez-vous ? Vous pouvez donner des exemples tirés de votre propre expérience.